

# ESTUDIOS DE CULTURA OTOPAME

4



Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Antropológicas  
México 2004



Ilustración de portada tomada de *El Códice de Huichapan*,  
comentado por Alfonso Caso, edición facsimilar, Folio 41, 1992.

Primera edición: 2004  
© 2004, Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Antropológicas  
Ciudad Universitaria, 04510, México, D. F.

ISSN: En trámite

D.R. Derechos reservados conforme a la ley  
Impreso y hecho en México  
*Printed in Mexico*

## DATIVIDAD EN OTOMÍ

ENRIQUE L. PALANCAR  
*Universidad Autónoma de Querétaro*

### *Introducción*

En este trabajo hago una descripción del fenómeno de codificación de la datividad en otomí.<sup>1</sup> Con el término genérico de “datividad” me refiero a las distintas áreas semántico-conceptuales que suelen expresarse gramaticalmente con marcadores dativos en las lenguas que poseen estos morfemas. El caso prototípico de datividad concierne la codificación de eventos de transferencia física entre dos participantes humanos. El caso se ilustra preliminarmente en español en (1):

(1) *María le dio un pastel a Juan*

El participante Juan desempeña en (1) un papel semántico de receptor del pastel que le transfiere María. Nótese que en el nivel de marcación gramatical, el receptor aparece codificado dentro de una frase preposicional encabezada por la preposición *a*. Esta frase tiene función de objeto indirecto; es decir, no es objeto directo. Asimismo el verbo recibe el (pro)clítico *le*, que es también un marcador de dativo en (1) y hace referencia a Juan. La marcación dativa en español es pronominal ya que se emplean otros marcadores para cuando el receptor es la primera o la segunda persona (*e.g. me, te*, etcétera).

Los marcadores dativos suelen asimismo codificar otras áreas de significación, entre ellas se encuentra la benefacción, del tipo en (3):

(3) *María le cocinó un pastel a Juan*

<sup>1</sup> Los datos que muestro provienen del otomí hablado en San Ildefonso Tultepec, un pueblo enclavado al sur del estado de Querétaro, justo en la frontera con el Estado de México. Aunque los datos pertenecen a una sola variedad, muchos de ellos se encuentran en la descripción de otros dialectos y se puede afirmar que este fenómeno es un rasgo diasistémico de la lengua otomí.

Aquí el receptor de la transferencia se interpreta ahora como el destinatario del producto de una acción determinada, independientemente de que ese producto llegó a su ámbito de posesión o control. La idea de benefacción —o “malefacción”— proviene del tipo de afectación que el destinatario experimenta. Esto produce toda una serie de extensiones semánticas en donde la afectación de este participante se vuelve un rasgo crucial, y en consecuencia los marcadores de dativo se pueden extender a expresar meramente afectación, incluso en eventos cuya semántica no implica ya ningún tipo de transferencia física, tal como se muestra en (4):

(4) *María le rompió el jarrón a Juan*

En (4), se expresa la afectación de Juan en el evento de la ruptura del vaso por parte de María. No obstante, en este evento no se infiere ningún tipo de transferencia física del vaso hacia el dominio de Juan, como en el ejemplo (1). Para un estudio exhaustivo de las extensiones semánticas de los marcadores dativos en español y en otras lenguas, véase Maldonado (2002).

En este trabajo hago primero una descripción de los marcadores dativos del otomí para después hacer una caracterización de las diferentes áreas semánticas de datividad que se suelen expresar con estos marcadores en la lengua.

#### *La construcción transitiva en otomí de San Ildefonso*

Para comenzar con la exposición sobre datividad, es pertinente primero investigar el modo cómo se estructura la construcción transitiva, que es siempre más básica en el sistema. La predicación en (5) ilustra una típica cláusula transitiva, es decir, una manifestación de lo que llamaré la construcción transitiva de la lengua. En la presentación de los datos del otomí utilizó la versión ortográfica convencional propuesta en Hekking (2002) y empleada en Hekking y de Jesús (2002):<sup>2</sup>

<sup>2</sup> La grafía <a> representa siempre la central /a/. Hay otras desviaciones de la convención del AFI. La diéresis sobre las vocales indica nasalización. En cuanto a vocales: <ə> /ə/; <ɛ̃> /i/; <ɛ̃> /ɛ/; y <ɔ̃> /ɔ/. En cuanto a consonantes, se emplean los siguientes símbolos: <ñ̃> /ɲ/; <ɟ> /j/; <x> /ʃ/; <tx> /tʃ/; <j> /k<sup>h</sup>/; <ɸ> /p<sup>h</sup>/; <> /ʔ/. Como todas las lenguas del tronco otomangue, el otomí es también una lengua tonal. No obstante, en este trabajo se marcan solamente los tonos cuando ejercen una función gramatical.

- (5) *nor n'wö bi xqt'a-nor бага*  
 [no=r n'wö] bi xqt'-a=[no=r бага]<sup>3</sup>  
 DEF=SG boa 3.PSD enroscarse-D=DEF=SG vaca  
 “la boa (el alicante) se enrosca a la vaca”

En el ejemplo (5) se ha puesto entre corchetes el ámbito frasal de cada uno de los sintagmas nominales, que funcionan respectivamente como sujeto y objeto de la cláusula. En este trabajo, mi acercamiento a los datos del otomí será de índole construccionista, ya que tomo como referencia el modelo de la Gramática construccionista propuesto en Goldberg (1992, 1995), influenciado a su vez por Fillmore (1985, 1988); Fillmore y Kay (1994); y Fillmore *et al.* (1988), que aparece desarrollado con alcances tipológicos en Croft (2001). En una aproximación construccionista a la lengua, la gramática se concibe como un elenco de construcciones gramaticales que funcionan como un todo; es decir, no sólo portan información estructural de índole sintáctica, sino también portan semántica propia, además de información pragmática relevante que puede asimismo ir acompañada de información fonológica significativa, casi siempre de índole suprasegmental como la entonación. En este sentido la construcción transitiva prototípica en otomí de SI en la que aparecerían dos frases nominales como en el ejemplo (5), se podría representar de la siguiente manera, tal como aparece en la figura 1:

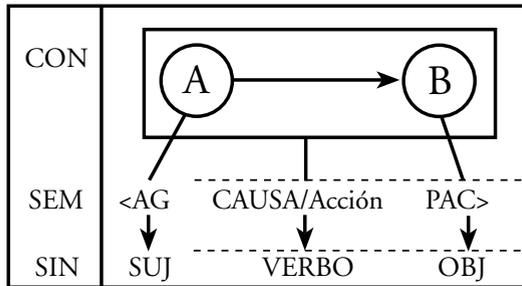


Figura 1. Construcción transitiva.

La representación de la construcción implica tres niveles principales de organización: el conceptual (CON), el semántico (SEM) y el sintáctico (SIN). En el dominio conceptual he querido representar al modo empleado en el mo-

<sup>3</sup> La forma dependiente *xqt'-a* del verbo *xqt'e* “enroscarse a algo” es una forma prosódica y gramaticalmente condicionada. Para más detalles véase Palancar (en prensa/a).

delo de Gramática cognitiva de Langacker (1991a/b) un evento energético prototípico en el que una entidad humana que podemos llamar A ejerce volitiva e intencionalmente una interacción con otra entidad inanimada B que se indica por la flecha continua de A a B. La interacción se controla de tal forma que esta entidad B experimenta un cambio de estado relevante. En el nivel semántico cada una de estas entidades desempeña un rol diferente como participante en el evento: A funciona como Agente (AG) y B como Paciente (PAC). La dinámica de interacción entre estas entidades se considera holísticamente como un caso en el que <(A) Causa (B) Experimentar Cambio (B) >. Los participantes y la dinámica del evento se codifican asimismo en la construcción en su lado estructural. El Agente se codifica como Sujeto (SUJ) y el Paciente como Objeto (OBJ). El verbo codifica la dinámica interactiva entre los participantes.

En cuanto al orden de constituyentes de la cláusula, el otomí de SI muestra normalmente la estructura SVO, tal como vemos en el ejemplo (5), pero ocasionalmente encontramos también OVS cuando se trata de focalización de Objeto.<sup>4</sup> Los nominales no se flexionan en caso, y tampoco existen clases nominales (ni declinacionales (morfológicas) ni de género (léxicas)). Existe eso sí, una flexión de número en términos de la oposición singular/plural, expresada mediante los morfemas {ar} y {ya} cuyos morfos pueden aparecer como palabras independientes o como enclíticos. El verbo se flexiona en persona, tiempo y aspecto mediante una palabra funcional (de carácter fonológico independiente) que siempre antecede al tema verbal.<sup>5</sup> El verbo no es sensible a la flexión de número del sujeto cuando se trata de la tercera persona; es decir, no existe referencia gramatical explícita si el sujeto de tercera es singular o es plural.

En cuanto a marcación de objeto, la lengua otomí no suele presentar marcación de anáfora de tercera persona; y como ocurre con la marcación de sujeto, esta ausencia de marcación se aplica tanto a objetos singulares como plurales.<sup>6</sup> El caso se muestra en (6):

<sup>4</sup> En contraste, en estructuras intransitivas encontramos normalmente VS; la estructura SV también es posible, pero aparece mucho menos frecuentemente en texto natural.

<sup>5</sup> En la descripción de otros dialectos estos morfemas se tratan como prefijos o como proclíticos. En el otomí de San Ildefonso Tultepec, estos morfemas son palabras fonológicas; es decir, son morfos fonológicamente independientes que pueden comportarse como clíticos simples. Sospecho que el mismo fenómeno se aplica a Santiago Mexquititlán, al otomí de la Sierra y al del Mezquital.

<sup>6</sup> Esto sucede al menos en la variante de San Ildefonso Tultepec, pero se puede hacer extensible a otros dialectos. Asimismo, el verbo recibe a veces un clítico de tercera persona que puede hacer referencia anafórica al objeto, pero en ocasiones la referencia es también al sujeto. La descripción de este fenómeno está fuera del ámbito de estudio de este trabajo.

- (6) *nor bötsi bi 'waki*  
*no=r bötsi bi 'wak-i*  
 DEF=SG niño 3.PSD partir-L  
 “el niño lo(s) partió (ej. el palo, los palos, etc.)” (Lit. “el niño partió”)

En (6) observamos que el verbo *'waki* “partir” no porta marcación de anáfora para objeto de tercera persona. En contraste con la tercera persona, el verbo sí recibe marcación de anáfora de objeto de primera y segunda. Esto acontece mediante la sufijación del morfema pertinente en cada caso. En otomí de SI existen dos posibilidades de marcación: el pronombre objeto puede aparecer como un morfo simple o como un doblete morfológico.<sup>7</sup> Las posibilidades se ilustran en (7) y (8):

- (7) *nor bötsi bi dingi/dingagi*  
*no=r bötsi bi <d>in-g-i / <d>in-ga\_gi*  
 DEF=SG niño 3.PSD TNP.encontrar-1OBJ-L TNP.encontrar-1OBJ\_1OBJ  
 “el niño me encontró”

- (8) *nor bötsi bi diñ'i/ diñ'a'i*  
*no=r bötsi bi <d>iñ-'i / <d>iñ-'a\_'i*  
 DEF=SG niño 3.PSD TNP.encontrar-2.OBJ.L TNP.encontrar-1.OBJ  
 “el niño te encontró”

En (7) se puede observar el uso de los sufijos *-g* y *-gagi* como marcadores de objeto de la primera persona,<sup>8</sup> y en (8) los sufijos *-'i* y *-'a'i* para la segunda. Los morfos *-gagi* y *-'a'i* son dobletes morfológicos.

### *La construcción dativa en otomí*

Una vez visto de forma general el aspecto que tiene la construcción transitiva en la lengua podemos pasar a observar ahora la morfología que encontramos para la expresión de eventos que implican datividad. Al igual que con la construcción transitiva, podemos postular la existencia de una construcción dativa prototípica en la lengua, que se puede representar del modo en como aparece en la figura (2):

<sup>7</sup> Un doblete morfológico consiste en la repetición de un mismo morfo (con vocalismo distinto) para realizar una misma función gramatical.

<sup>8</sup> Como exponentes de la primera persona existen asimismo los alomorfos *-k* y *-kagi*.

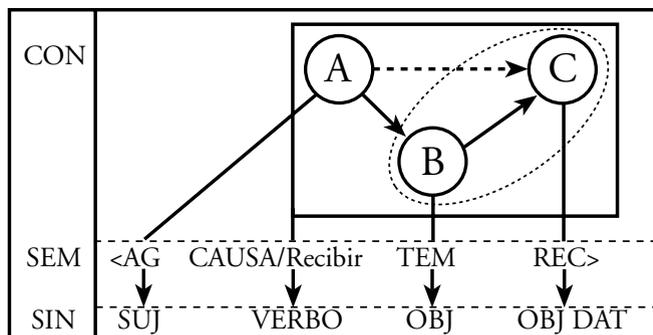


Figura 2. La construcción dativa de transferencia.

De nuevo la representación de la construcción implica los tres niveles de organización principales. En el dominio conceptual se representa esta vez un evento prototípico de transferencia en el que una entidad humana que podemos llamar A ejerce volitiva e intencionalmente una interacción con la entidad inanimada B. La interacción se controla esta vez de tal forma que esta entidad B pase a formar parte del dominio de control y posesión de otra entidad humana que podemos llamar C, indicado por la elipse punteada. Este proceso dinámico iniciado por A en un momento del tiempo se realiza debido a la intención que tiene A de producir un cierto efecto en C. Este efecto se indica en la flecha punteada que une A con C. El efecto en cuestión es muy importante como habremos de ver en las sucesivas extensiones que tiene la construcción y se consigue con la entrada de B en el dominio de C, indicado de nuevo por la flecha que une B y C. Como es habitual, y tal como ya hemos visto en la figura (1), en el nivel semántico cada una de estas entidades desempeña un rol diferente como participantes en el evento: A funciona como agente, B como tema (TEM) o entidad en desplazamiento, y C como receptor (REC). La dinámica de interacción entre estas entidades se considera holísticamente como un caso en el que <(A) Causa (C) Recibir (B)>. Desde el lado estructural el agente se codifica como sujeto, el tema como objeto y el receptor como objeto dativo, que en otras escuelas se denomina objeto indirecto.

Los siguientes ejemplos muestran la construcción en otomí con el verbo prototípico de transferencia:

- (9) “*Jö da ’rakar ’befi, ga mpefi. Nu’mur Zitü bi ’rakar ’befi, ar Zitü ga fatsi*”- *’embabi*  
 “ *Jö da ’ra-k-a=r ’befi, ga m-pef-i.*  
 Dios3.FUT dar.a.1/2-1DAT-D=SG trabajo 1.FUT DE-trabajar-L

*Nu'mu=r*    *Zitü*    *bí*    *'ra-k-a=r*    *'bɛfi*  
 si=SG    diablo    3.PRES dar.a.1/2-1DAT-D=SG    trabajo  
*ar*    *Zitü*    *gà*    *fáts'-i*"     $\emptyset$     *'em-ba\_bi*  
 SG    diablo    1.FUT    ayudar-L    3.PRES    decir-3DAT\_3DAT  
 “‘si Dios me da trabajo, trabajaré; si el Diablo me da trabajo, al Diablo ayudaré’, le dijo”

(10) *nu'mu hñëni, ga tsi' no'ör mbobq to pödi da 'otho pa da 'umbar hñëti*  
*nu'mu*     $\emptyset$     *hñën-i,*    *gà*    *tsi-'no'ö=r*    *mbobq*  
 si    3.PRES    enfermar-L    1.FUT    traer-D=DEF.SG    mestizo  
*to*     $\emptyset$     *pöd-i*    *dá*    *'oth-e*    *pa dà*    *'um-b-a=r*    *hñëti*  
 REL.H    3.PRES    saber-L    3.FUT    curar-L    FIN    3.FUT    dar.a.3-3DAT-D=SG    medicina  
 “cuando (el buey) se enferma traemos al médico (lit. al mestizo que sabe curar) para que le dé medicina”

Los dos ejemplos en (9) y (10) emplean dos verbos “dar” que existen en la lengua debido a un supletivismo léxico regulado por la persona del receptor (un fenómeno bastante común tipológicamente, cf. Comrie 2003). Se trata del verbo *'ra* para cuando el receptor es primera o segunda persona y de *'uni* para cuando es tercera. En cuanto a la morfología de dativo, nótese además que cuando el receptor es la primera persona se emplea la misma morfología que cuando esta persona es objeto de un verbo transitivo. Lo mismo acontece con la segunda persona. En contraste, encontramos una morfología especial de dativo para la tercera persona, ya que en posición de objeto obteníamos anáfora cero, tal como vimos más arriba en (6).

Desde una perspectiva construccionista como la que adopto en este trabajo, las construcciones experimentan extensiones semánticas. La construcción dativa en la figura (2) porta como vemos una semántica de transferencia que permite la aparición de otros verbos cuya semántica léxica pueda ser inherentemente de transferencia. Así además de los verbos de “dar”, encontramos otros que muestran transferencia física tal como se ilustra en (11) con el verbo *tɔi* “comprar”:

(11) *nu'mu hin 'otho te da tsi, ga tãmbabir zapni*  
*nu'mu*    *hin*     $\emptyset$     *'othote*    *dà*    *tsi,*  
 cuando    NEG    3.PRES    no.haber    REL    3.FUT    comer/beber,  
*gà*    *tãm-ba\_bi=r*    *zapni*  
 1-FUT    comprar-3DAT-3DAT=SG    zacate  
 “cuando (el buey) no tiene nada que comer, le compramos zacate”

Este ejemplo expresa una transacción económica que tiene como resultado la transferencia de cierto objeto a la esfera de control o posesión de una entidad animada. Se trata de cierta cantidad de zacate que va a parar a manos de un buey para su alimento. En el ejemplo (11) encontramos el morfo *-babi* que es uno de los alomorfos de dativo de tercera con doblete. En el presente trabajo, dejo de un lado el estudio de los distintos morfos que expresan primera y segunda persona, y presento aquellos que refieren a la tercera, ya que estos marcadores son dativos específicos. Las distintas posibilidades de alomorfía (alternancias) se presentan en el cuadro 1 con sus respectivos condicionamientos:

Cuadro 1. Alomorfos del morfema de tercera persona dativo.

Estructura		Ejemplos			
Simple	Doblete	Condicionamiento	Simple	Doblete	
1)	<b>-p -pa_bi</b>	/ [VOCAL] ____ / [s] ____	<i>tsi-p-i</i> <i>tsis-p-i</i>	- <i>tsi-pa_bi</i> - <i>tsis-pa_bi</i>	“comer-3DAT” “llevar-3DAT”
2)	<b>-b -ba_bi</b>	/ [NASAL] ____ / Préstamos	<i>tim-b-i</i> <i>kontesta-b-i</i>	- <i>tim-ba_bi</i> - <i>kontesta-ba_bi</i>	“encontrar-3DAT” “contestar-3DAT”
3)	<b>-w -wa_bi</b>	/ [DENTAL] ____ / [VELAR] ____	<i>hand-w-i</i> <i>hok-w-i</i>	- <i>hand-wa_bi</i> - <i>hok-wa_bi</i>	“ver-3DAT” “arreglar-3DAT”

### De transferencia a benefacción

La semántica de transferencia de la construcción dativa en la figura 2 permite que se inserten verbos que *NO* son inherentemente de transferencia, pero que reciben este sentido una vez que aparecen en el marco adecuado. El fenómeno se ilustra en los siguientes ejemplos que tienen todos como referente dativo a una señora para la que trabajaba la hablante:

- (12) *di kot'we hme ko xa gustabi no hme'na rran'taxi'na*  
*dí kot'-w-e hme ko xa Ø gusta-b-i*  
 1.PRES echar.tortillas-3DAT-PL.EX tortilla porque INT 3.PRES gustar-3DAT-L  
*no hme='na rra-n-t'axi='na*  
 DEF tortilla=CUOT INT-VE-ser.blanco=CUOT  
 “le echamos tortillas porque dice que le gustan mucho las tortillas muy blancas”

- (13) *ya hyaxto di kumfe*  
*ya hyaxto dí kum-p-be*  
 PC todos.los.días 1.PRES moler-3DAT-PL.EX  
 “y todos los días le molemos”

- (14) *ya hyaxto ma ndi tsokwa-hme, tsokwabi patho*  
*ya hyaxto ma n-dí tsok-w-a=hmé,*  
 PC todos.los.días PROG IMP-1.PRES dejar-3DAT-D=tortilla  
*tsok-wa\_bi pa=tho*  
 dejar-3DAT\_3DAT ser.caliente=DEL  
 “y todos los días le iba yo a dejar tortillas, se las dejaba calientes”

En todos estos ejemplos (en donde se muestra exclusivamente la marcación de dativo de tercera persona) el participante agente se involucra en una actividad determinada cuyo producto es trasferido a un tercero (el receptor), que a su vez se beneficia de la recepción. En este sentido, las predicaciones en (12) a (14) ejemplifican un tipo de transferencia distinta de las que veíamos en (9) a (11). El receptor puede no recibir el objeto transferido. Se puede decir que el rol semántico del participante codificado como dativo en estos ejemplos ya no es tanto el de receptor de la transferencia sino más bien el beneficiario de la acción. La relación estrecha y natural en términos conceptuales entre receptores y beneficiarios motiva que la misma marcación se emplee comúnmente interlingüísticamente para codificar aspectos de ambos roles (véase Maldonado 2002 o Palancar 2003).

#### *De transferencia a afectación*

La construcción dativa se puede asimismo extender para referir otro tipo de eventos en los que la transferencia física *stricto sensu* ya no es lícita o relevante. Podemos ver un ejemplo de ello en las siguientes predicaciones:

- (15) *ma ga xukwabi yá 'ye ma bötsi*<sup>9</sup>  
*ma gà xuk-wa\_bi yá 'ye ma bötsi*  
 PROG 1.FUT lavar.parte.corporal-3DAT\_3DAT PL.3POS mano 1POS niño  
 “le voy a lavar sus manos a mi niño”
- (16) *bi 'nōxt'war juni ma xita*  
*bì '<n>ōxt'-w-á=r juni ma xita*  
 3.PSD TNP.rasurar-3DAT-D.3POS=SG barba 1POS viejo  
 “le rasuró su barba a mi marido (viejo)”

<sup>9</sup> La marcación de posesivo de tercera es un suprafijo de tono alto.

(17) *dá k'òr'wabír zexjo nor bötsi*

*dá k'òr'-wa\_bí=r zexjo no=r bötsi*  
 1.PSD desvestir-3DAT\_3DAT.3POS=SG pantalón DEF=SG niño  
 “le quité sus pantalones al niño”

En todos estos casos tenemos de nuevo un agente que efectúa cierta acción sobre cierto participante, una mano, una barba o unos pantalones. No obstante estas entidades se encuentran de forma natural dentro del dominio de control más inmediato de otro ser humano ya que son entidades asociadas con su cuerpo (ej. partes del cuerpo y prendas de vestir). El poseedor de estas entidades se ve directamente afectado por las acciones que el agente lleva a cabo sobre ellas. Esta afectación es incluso más relevante y de más intensidad que la que veíamos anteriormente con el receptor/beneficiario en los ejemplos (12) a (14). En este sentido, el dativo en los ejemplos en (15) a (17) está codificando solamente afectación.

Los ejemplos (15) a (17) expresan afectación directa. Podemos asimismo tener otro tipo de afectación denominada comúnmente como indirecta. Los ejemplos que siguen ilustran este tipo. Por conveniencia en los ejemplos se muestran de nuevo dativos de tercera persona:

(18) *bi yom**babir** sëi pa bi zi*

*bì ?<y>om-ba\_bí=r sëi pa bì <z>i*  
 3.PSD TNP.sacar.líquido-3DAT\_3DAT=SG pulque FIN 3.PSD TNP.beber  
 “le sacaron el pulque para bebérselo (y se lo tomaron)”

(19) *da zis**pabi** yá 'behño (...), da zok**wabi**'pu yá bötsi, nu'mu hin'ö da hyo**pabi**'na*

*dà <z>is-pa\_bí yá 'behño, dà <z>ok-wa\_bí='pu yá bötsi,*  
 3.FUT TNP.llevar-3DAT\_3DAT PL.3POS mujer 3.FUT TNP.dejar-3DAT=allí PL.3POS niño  
*nu'mu hin'ö dà h<y>o-pa\_bí='na*  
 sí no 3.FUT TNP.matar-3DAT\_3DAT=CUOT

“y dizque se les llevaban a sus mujeres, les dejaban allí a sus hijos, si es que no se los mataban”

En estos eventos no tenemos ya ninguna entidad transferida en el plano físico. No obstante, el ejemplo en (18) expresa el grado de afectación energética que el robar del pulque tiene para el interesado, en este caso una viejecita (protagonista de un cuento popular) que lo guardaba con afán. El ejemplo en (19) es un extracto de un texto en donde se cuenta las calamidades que la Revolución Mexicana acarreó para el pueblo de San Ildefonso Tultepec, y en este momento,

se nos habla de la afectación que para los hombres del pueblo implicó el que los soldados de ambos bandos se llevaran a sus mujeres, que dejaran allí a sus hijos o que incluso los mataran. En este sentido se observa que la construcción dativa se ha extendido como un todo estructural para expresar afectación de ciertos participantes en el evento. Más ejemplos de esta extensión de afectación se muestran en (20) y (21):

- (20) *nu'ú xa mi pe'ts'a-bojö'na (...), pe 'ya nuyá bojö ya xki hyq'á-kar ma'ye (...), 'ne bi zem'-ya do pa himbi dimbabi ya mböho*  
*nu='ú xa mí pe'ts'a=bokhö='na (...), pe='ya nu=yá bokhö*  
 DEF=3.PL INT 3.IMP poseer-D=dinero=CUOT pero=PCDEF=PL.3POS dinero  
*ya xki h<y>ot'-a=ka=r ma'ye, (...) 'nebì <z>em'-ya do*  
 PC 3.P-PERF TNP:tirar.masa-D=LOC=SG barranca y 3.PSD TNP:tirar=PL piedra  
*pa him-bì <d>im-ba\_bì ya mböho*  
 FIN NEG-3.PSD TNP.encontrar-3DAT\_3DAT PL mestizo  
 “dizque tenían dinero [...], pero los dineros ya los habían tirado en la barranca, y pusieron piedras para que los mestizos no se los encontrarán”

- (21) *nor 'yo bi zaka-ma bötsi*  
*no=r 'yo bì <z>a-k-a=ma bötsi*  
 DEF=SG perro 3.PSD TNP.morder-1DAT-D=1POS niño  
 “el perro me mordió a mi hijo”

En estos ejemplos se observa de nuevo la codificación de la afectación de ciertos participantes. En (20) se trata de la repercusión que tendría para sus poseedores que ciertos militares en la Revolución encontrarán su dinero; por esta razón los poseedores lo esconden precisamente para evitarse el disgusto de que se lo roben. En (21) tenemos un caso especial. Aquí la afectación física del niño por parte del perro al morderle, afecta a su vez indirectamente al hablante como padre o madre del niño, que sufre porque su hijo tenga una experiencia desagradable.

Ejemplos como estos vienen a demostrar que en el nivel semántico-conceptual, los participantes dativos en estas situaciones ya no son receptores *per se* sino más bien experienciantes (EXP), (recuérdese además que en estos casos no hay nada concreto que se transfiera ni que se reciba). A continuación se representa en la figura (3) esta extensión de función de la construcción dativa. Por conveniencia, en la representación de la construcción los dominios conceptual y semántico se han juntado en uno solo:

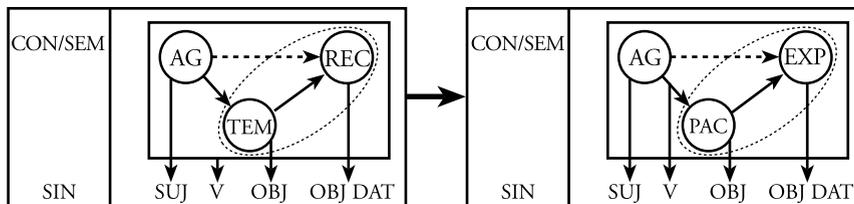


Figura 3. Extensión de la construcción de transferencia a la de afectación.

Tal como se puede observar en la extensión en la figura (3), la afectación de cierto participante como paciente en un evento transitivo dado revierte asimismo en afectación de otro participante que funciona como experienciante y que se codifica con un dativo.

### Otros escenarios de datividad

Además de los escenarios anteriores, y como es común con los dativos interlingüísticamente, la marcación que hemos estado viendo se emplea también en otomí para codificar el interlocutor en un acto de habla, tal como se ilustra en (22) y (23):

- (22) -“*nũmũ hinte ga postabe nada, ma ga hõi*” - ‘*embi*’na  
*nũmũ hinte ga posta-be nada,*  
 si nada 1.FUT apostar-PL.EX nada  
*ma ga ho-’i*” Ø ‘*em-b-i*=’na  
 PROG 1.FUT kill-2.OBJ 3.PRES say-3DAT-L-CUOT  
 “dizque le dice -‘si no nos apostamos nada te mato’”

- (23) *ma ga petwabir* ‘*beder xaha*  
*ma ga pet-wa\_bi=r* ‘*bede=r* *xaha*  
 PROG 1.FUT contar-3DAT\_3DAT=SG cuento=SG tortuga  
 “voy a contarle el cuento de la tortuga”

Esta extensión se debe entender como una extensión directa de la construcción de transferencia que vimos en la figura (1). En principio la extensión responde a la aplicación de un entendimiento metafórico del fenómeno de la comunicación (véase Reddy 1993(1979) para más detalles, o Lakoff y Johnson 1980). En este modelo, la comunicación se interpreta conceptualmente como si fuera un proceso de transferencia física en el que lo comunicado se entiende como un objeto dirigido a otra persona, que lo recibe. Es decir, el interlocutor

en una comunicación se convierte en el receptor del mensaje. Este modelo metafórico es muy básico conceptualmente, y puede parecer obvio aunque no deja por ello de ser complejo desde un punto de vista cognoscitivo. En este sentido, el modelo motiva la aplicación de una marcación dativa en el receptor de la comunicación.

*El dativo y la codificación de la posesión externa*

El poseedor de una cierta entidad que funciona como objeto de un verbo se suele interpretar también como afectado por la acción del verbo. En una frase como *rompí el jarrón de Juan*, se puede interpretar que Juan es un participante afectado en el evento que sufre el jarrón por el mero hecho de ser el poseedor del mismo. En casos como éstos, las lenguas suelen tener mecanismos para codificar esta afectación en lo que se denomina “posesión externa” (Payne y Barshi 1999). En la posesión externa se codifica al poseedor dentro de una frase nominal que funciona como objeto del verbo. En otomí, el poseedor externo se codifica como un objeto dativo. Esta codificación sirve además como prueba adyacente de que la lengua no es del tipo que se denomina “objeto primario”, en donde el receptor/afectado se codificaría como objeto directo al verbo (Dryer 1986). El caso de poseedor externo se muestra en los siguientes ejemplos:

(24) *ntonse bi hyandwabi nór juni nor txi dada Nsantiago*

*ntonse bi h<y>and-wa\_bí nó=r juni no=r txi-dada Nsantiago*  
 entonces 3.PSD TNP.see-3DAT\_3DAT DEF.3POS=SG barba DEF=SG.santito Santiago  
 “entonces viéndole la barba al apóstol Santiago”

(25) *no zone no hont'a`èhè da zipabír ji nor txi t'ulo bötsi o ya döta-jö'i*

*no=r zone no hont'a∅`èhè dà <z>i-pa\_bí=r ji*  
 DEF=SG brujo REL.sólo 3.PRES venir 3.FUT TNP.tomar-3DAT\_3DAT.3POS=SG.sangre  
*no=r txi t'ulo-bötsi o ya döta-jö'i*  
 DEF=SG DIM pequeño-niño o PL grande-gente  
 “el brujo es el que viene para beberle la sangre al niño pequeño o a los adultos”

(26) *nór kola nor k'èño köt'wabi kár ne nor txi t'ulo bötsi*

*nó=r kola no=r k'èño ∅ köt'-wa\_bí*  
 DEF.3POS=SG cola DEF=SG víbora 3.PRES meter.material.suave-3DAT\_3DAT  
*ká-r ne no=r txi t'ulo-bötsi*  
 LOC.3POS=SG boca DEF=SG DIM pequeño-niño  
 “la víbora le mete su cola en la boca al niño pequeño”

En estos ejemplos he subrayado la frase que refiere al poseedor. En todos los casos la posesión es una parte del cuerpo del poseedor, se trata de la barba del santo en (24), de la sangre de ciertas personas en (25) y de la boca del niño en (26). Nótese que tanto en (24) como en (25), la barba y la sangre funcionan como objetos directos afectados de las acciones respectivas, mientras que en (26), la boca del niño es la locación en donde la serpiente inserta su cola. Asimismo, en los tres ejemplos las acciones portan cierta afectación para el poseedor, y ésta afectación se muestra en el nivel de codificación por la presencia del marcador dativo en el verbo.

Es común tipológicamente que una vez que el poseedor se codifica como objeto afectado por medio, por ejemplo, de marcadores dativos, la frase nominal que lo refiere pierde la marcación de posesión. Este fenómeno se puede observar en español en (27) y (28). En los ejemplos en (27) se muestran alternativas de la estructura de posesión, mientras que en los de (28) se presentan estas alternativas con poseedor externo:

- (27) a. *robé el dinero **de** Pedro*  
 b. *robé **su** dinero **de** Pedro*  
 (28) a. ***le** robé el dinero **a** Pedro*  
 b. ***le** robé su dinero **a** Pedro*

No obstante, una predicación como (29), en donde se conserva la marcación de posesión en el poseedor externo no es gramatical en español (la agramaticalidad se marca con un asterisco):

- (29) ***\*le** robé el/su dinero **de** Pedro*

En otomí ocurre lo contrario, tal como veremos más abajo. En otras palabras, en otomí el poseedor externo codificado en dativo en el verbo mantiene su estatus como poseedor en el nivel estructural. Para mostrarlo, es preciso primero hacer dos breves incursiones en la lengua. En un primer lugar presentaré algunas características que presenta el objeto dativo prototípico; es decir, el que expresa un receptor. Esto se hace con la intención de compararlo con el comportamiento del poseedor externo. Por otro lado, se ven también las peculiaridades de la codificación de la relación de posesión en otomí cuando aparecen dos sintagmas nominales, con la intención de mostrar de nuevo la idiosincrasia de la frase de poseedor externo.

En primer lugar, en las predicaciones en donde el objeto dativo es un receptor, el orden de palabras neutro es SVO-DAT, tal como se muestra en (30).

En otras ocasiones, por necesidades de foco pragmático, el orden se puede alterar a SV-DAT-O, tal como se ve en (31):

- (30) *nor 'behño bi 'umbabi 'nar hēmi nor Xuwa*  
*no=r 'behño bi 'um-ba\_bi 'na=r hēmi no=r Xuwa*  
 DEF=SG mujer 3.PSD dar.a.3-3DAT\_3DAT IND=SG papel DEF=SG Juan  
 “la señora le dio un papel a Juan”

- (31) *nor 'behño bi 'umbabi Xuwa 'nar hēmi*  
*no=r 'behño bi 'um-ba\_bi=r Xuwa 'na=r hēmi*  
 DEF=SG mujer 3.PSD dar.a.3-3DAT\_3DAT=SG Juan IND=SG papel  
 “la señora le dio a Juan un papel”

La posibilidad de orden DAT-SVO es también viable, pero implica una dislocación en la que la frase en cuestión ya no es parte inherente de la cláusula, y puede tener una lectura ambigua tal como se muestra en (32):

- (32) *nor Xuwa, goge bi 'umbabi 'behño 'nar hēmi*  
*no=r Xuwa, goge bi 'um-ba\_bi=r 'behño 'na=r hēmi*  
 DEF=SG Juan REL 3.PSD dar.a.3-3DAT\_3DAT=SG mujer IND=SG papel  
 “a Juan (fue a quien) le dio la señora un cuaderno”  
 “Juan (fue quien) le dio a la señora un cuaderno”

Por otro lado y en cuanto a la relación de posesión entre dos referentes, en otomí se yuxtaponen las frases nominales pertinentes en un orden tal que el sintagma que refiere al poseedor sigue siempre al que expresa lo poseído. La frase sintáctica que refiere a lo poseído porta asimismo una marcación de posesión. El caso se muestra en (33) y (34). Nótese que la marcación de posesivo de tercera es un formativo suprasegmental no concatenativo de tono alto:

- (33) *nór juni nor txidada Nsantiago*  
*nó=r juni no=r txi-dada Nsantiago*  
 DEF.3POS=SG barba DEF=SG santito Santiago  
 “la barba del apóstol Santiago” (lit. “su barba del apóstol Santiago”)

- (34) *kár ne nor txi t'ulo bötsi*  
*ká-r ne no=r txi t'ulo-bötsi*  
 LOC.3POS=SG boca DEF=SG DIM pequeño-niño  
 “en la boca del niño pequeño” (lit. “en su boca del niño pequeño”)



- b. *dá k'òt'wabi nor bötsi*  
*dá k'òt'-wa\_bí=r no=r bötsi*  
 1.PSD desvestir-3DAT\_3DAT DEF=SG niño  
 “se los quité al niño”

El poseedor externo dativizado comparte otra característica con los dativos prototípicos, y es que como estos últimos puede asimismo dislocarse hacia la izquierda, tal como aparece en (38):

- (38) *no ri bötsi, goge dá k'òt'wabír pabni*  
*no ri bötsi, goge dá k'òt'-wa\_bí=r pabni*  
 DEF 2POS niño REL 1.PSD desvestir-3DAT\_3DAT.3POS=SG camisa  
 “a tu hijo (fue a quien) le quite su camisa”

#### *Alternancias locativas*

Al igual que las alternancias de poseedor, en muchas lenguas existe la posibilidad de externalizar una locación y convertirla en argumento verbal mediante marcadores especiales (aplicativos) (véase Levy 2002). En otomí esta externalización locativa también es viable mediante el uso del dativo en el verbo. Como ilustración del fenómeno considérense primero los ejemplos en (39):

- (39)a. *da köxa-'nar döta-m'asme kar mexa*  
*dá köx-a='na=r döta-m'asme ka=r mexa*  
 1.PSD poner.obj.flexible.sobre-D=IND=SG grande-servilleta LOC=SG mesa  
 “puse un mantel en la mesa”
- b. *da kòt'ar doni kar bada*  
*dá kòt'-a=r doni ka=r bada*  
 1.PSD meter.obj.flexible-D=SG flor LOC=SG jarrón  
 “puse la flor en el jarrón”
- c. *da 'òt'ar t'afi ka ma t'èi*  
*dá 'òt'-a=r t'afi ka ma t'èi*  
 1.PSD echar.polvo-D=SG dulce LOC 1POS atole  
 “eché azúcar en mi atole”

Todos estas predicaciones refieren a eventos en los que el agente ejerce un desplazamiento de cierta entidad, el tema, con respecto a una locación. En (39a)

se trata de un mantel con respecto a una mesa, en (39b) de una flor en relación con un jarrón, y en (39c) de azúcar con respecto al atole. Tal como he mencionado, la locación en cuestión se puede presentar como afectada de alguna manera por el desplazamiento de cada uno de los temas, y en estos casos se puede emplear la codificación dativa. Cuando esto sucede el verbo recibe marcación de dativo, pero la locación mantiene su estatus de frase preposicional locativa periférica.<sup>11</sup> Los siguientes ejemplos muestran las alternativas dativizadas de (39):

- (40) a. *da köxpar döta-m'asme ka r mexa*  
*dá köx-p-a=r döta-m'asme ka=r mexa*  
 1.PSD poner.obj.flexible.sobre-3DAT-D=SG grande-servilleta LOC=SG mesa  
 “le puse un mantel a la mesa”
- b. *da kör'war dñi ka r bada*  
*dá kör'-w-a=r dñi ka=r bada*  
 1.PSD meter.obj.flexible-3DAT-D=SG flor LOC=SG jarrón  
 “le puse la flor al jarrón”
- c. *da 'ot'war t'afi ka ma t'ei*  
*dá 'ot'-w-a=r t'afi ka ma t'ei*  
 1.PSD echar.polvo-3DAT-D=SG dulce LOC 1POS atole  
 “le eché azúcar a mi atole”

#### *Codificación de datividad en el formativo de raíz verbal -t*

Hasta ahora hemos visto casos de codificación dativa en el verbo otomí de participantes que bien funcionan a un nivel semántico como receptores, como experienciantes, o como afectados. Existen asimismo casos en donde el verbo otomiano recibe un formativo especial.

En lenguas otomianas (otomí y mazahua) es común encontrar verbos bi-partitos en los que tenemos una raíz morfológica y un elemento formativo sufijado. En la mayoría de los casos ambos morfos son opacos semánticamente; es decir, la conexión con el lexema se hace a través de la combinación de los dos morfos. En español sucede un caso similar en algunos verbos heredados

<sup>11</sup> En principio existe la posibilidad estructural de que la locación se codifique como una frase nominal argumental del verbo. Si esto sucede parece que el sintagma que refiere al tema tiene que aparecer poseído, de la misma forma que las estructuras con poseedor externo. Ésta es un área que necesita más elaboración.

del latín como *in-ferir*, *trans-ferir*, *pre-ferir*, etc., en donde los significados léxicos de los mismos no se derivan composicionalmente a partir de la combinación de los prefijos *in-*, *trans-* y *pre-* más la raíz *-ferir*.

Un número substancial de verbos bipartitos en otomí presentan el formativo de raíz *-t*, y en su mayoría también portan una semántica en donde la acción se extiende hacia otro participante humano que se codifica como objeto del verbo y que en lenguas como el español se codificaría como un dativo. En esta sección se verán algunos de estos verbos en detalle.

Por un lado, los verbos con *-t* son en su mayoría verbos ditransitivos inherentes en donde tanto el receptor de la acción como el tema se pueden codificar sin la necesidad de morfología dativa adicional: se trata de *xat-t-i* “rezarle (algo) a alguien”; *thö-t-i* “contestarle (algo) a alguien”; y de *'ü-t-i* “enseñar algo a alguien”. Los ejemplos en (41) muestran usos ditransitivos de estos verbos:

(41) a. *da xata-ma txita n'a padrenuestro*

<i>dá</i>	<i>xat-a-ma</i>	<i>txita</i>	<i>n'a</i>	<i>padrenuestro</i>
1.PSD	rezarle-D=1POS	santito	uno	padrenuestro
“le recé a mi santito un padrenuestro”				

b. *nor bötsi bi dötár tata tema bi 'yāni*

<i>no=r</i>	<i>bötsi</i>	<i>bi</i>	<i>&lt;d&gt;öt-á=r</i>	<i>tata</i>	<i>tema</i>	<i>bì</i>	<i>'&lt;y&gt;ān-i</i>
DEF=SG	niño	3.PSD	TNP.responderle-D.3POS=SG	padre	INT	3.PSD	TNP.preguntar-L
“el niño le respondió a su padre lo que le preguntó”							

c. *da 'üta ma jödö ya k'oto*

<i>dá</i>	<i>'üt-a=ma</i>	<i>jödö</i>	<i>ya</i>	<i>k'oto</i>
1.PSD	enseñar-D=1POS	hermano.de.hombre	PL	chapulín
“le enseñé a mi hermano los chapulines”				

Cuando el tema y el receptor están presentes en la cláusula, estos verbos pueden asimismo recibir morfología dativa específica, tal como se ilustra en (42) en donde tenemos los mismos ejemplos que en (41) pero con morfología dativa. No obstante, la aplicación del dativo no resulta natural para todos los hablantes y por ello aparece con un signo de interrogación.

(42) a. ? *da xatwa-ma txita n'a padrenuestro*  
 b. ? *nor bötsi bi dörwár tata tema bi 'yāni*  
 c. ? *da 'ütwa ma jödö ya k'oto*

Los verbos anteriores en donde la aplicación del dativo no es natural contrasta con la obligatoriedad del mismo en el verbo ditransitivo *tüt-t-i* “cantarle (algo) a alguien”. Este carácter obligatorio hace que (43a) sea natural, mientras que en (43b) su ausencia resulta agramatical:

- (43) a. *nor ndo bi tütwar 'behño 'nar thühü*  
*no=r ndo bi tüt-w-a=r 'behño 'na=r thühü*  
 DEF=SG hombre 3.PSD cantarle-3DAT-D=SG señora IND=SG canción  
 “el hombre le canta a la señora una canción”
- b. \* *nor ndo bi tütar 'behño 'nar thühü*

Existen asimismo los verbos transitivos de vestimenta *he-t-e* “vestir a alguien cintura arriba” y *ko-t-e* “vestir a alguien cintura abajo” que toman como objeto a la persona a la que el agente viste. Si la prenda de vestir se menciona en la cláusula, el verbo necesita de una codificación dativa para que sea viable la codificación de la persona a la que se viste. El fenómeno se ilustra con el verbo *he-t-e* en los siguientes ejemplos en (a) y (b), que contrastan con el de (c), que resulta imposible en el otomí de SI:

- (44) a. *da beta-ma bötsi*  
*dá het-a=ma bötsi*  
 1.PSD vestirle.cintura.arriba-D=1POS niño  
 “vestí a mi niño”
- b. *da hetwár pahni ma bötsi*  
*dá het-w-á=r pahni ma bötsi*  
 1.PSD vestirle.cintura.arriba-3DAT-D.3POS=SG camisa 1POS niño  
 “le puse su camisa a mi niño”
- c. \* *da hetár pahni ma bötsi*

Estos verbos contrastan con el verbo *pe-t-i* “limosnear”, que suele emplearse de forma intransitiva para referir la actividad de la mendicidad. Cuando este verbo se emplea de forma transitiva, su objeto se refiere exclusivamente al tema; es decir al dinero solicitado, y nunca a la persona a quien se le solicita. Si por necesidades pragmáticas la inclusión de este participante fuera precisa el verbo necesitaría de codificación dativa, tal como se muestra en (45a), en contraste con la alternativa menos marcada en (45b), que refiere al tema:

- (45) a. *nor jö'i ma da petwar bojö nuya mboho de ga Maxëi*  
*no=r jö'i ma dà pet-w-a=r bojö*  
 DEF=SG señor PROG 3.FUT limosnear-3DAT-D=SG dinero  
*nu=ya mboho de\_ga Maxëi*  
 DEF=PL mestizo FUENTE Querétaro  
 “el señor les va a pedir limosna a los mestizos de Querétaro”
- b. *nor jö'i ma da petar bojö*  
*no=r jö'i ma dà pet-a=r bojö*  
 DEF=SG señor PROG 3.FUT limosnear-D=SG dinero  
 “el señor va a pedir limosna”

Por último, y en contraste con *pe-t-i* en (45), tenemos asimismo los verbos *xa-t-i* “bañar a alguien” y *ʔ-t-e* “obedecer a alguien” que toman exclusivamente como objeto al ser humano (animado) al que va dirigida la acción. Se trata de verbos exclusivamente transitivos. El verbo *xa-t-i* puede recibir marcación dativa, pero en este caso implicaría la afectación que el lavar al niño tiene para otra persona, por ejemplo en (46):

- (46) *nor Laida ma da xatkagi ma bötsi*  
*no=r Laida ma dà xat-ka\_gi ma bötsi*  
 DEF=SG Adelaida PROG 3.FUT bañarlo-1DAT\_1DAT 1POS niño  
 “Adelaida me va a bañar a mi niño”

Tal como hemos visto en los ejemplos anteriores, los verbos que tienen el formativo *-t* tienen un carácter idiosincrásico por lo que la codificación de dativo se vuelve un fenómeno de ámbito léxico en los mismos. Un resumen de los verbos con este formativo aparece en el cuadro 2, en donde se muestra que al menos tres de ellos sí son inherentemente ditransitivos:

Cuadro 2. Formas verbales dativizadas con el formativo *-t*.

	OBJ1	OBJ2	Marcador de {DAT}	
<i>ʔti</i>	DT	receptor tema	sí(?)	“enseñar algo a alguien”
<i>xati</i>	DT	receptor tema	sí(?)	“rezarle a alguien”
<i>thöti</i>	DT	receptor tema	sí(?)	“contestarle a alguien”
<i>tüti</i>	DT	receptor tema	sí	“cantarle a alguien”
<i>hete</i>	TR	receptor	sí (con tema)	“vestir a alguien cintura arriba”
<i>kote</i>	TR	receptor	sí (con tema)	“vestir a alguien cintura abajo”
<i>peti</i>	TR	(receptor) tema	sí (con receptor)	“limosnear, limosnearle a alguien”
<i>xati</i>	TR	paciente	NO (afectación de otra persona)	“bañar a alguien”
<i>ʔte</i>	TR	receptor	NO	“obedecer a alguien”

Muchos de estos verbos tienen equivalentes léxicos con el formativo de raíz *-d*, que aparece en verbos que no tienen semántica de datividad. Los verbos que aparecen en el cuadro 2 que muestran alternancia léxica con verbos con *-d* son: *'ü-d-i* “mostrar algo” ~ *'ü-t-i* “enseñar algo a alguien”; *xá-d-i* “rezar” ~ *xá-t-i* “rezarle a alguien”; *thö-d-i* “contestar” ~ *thö-t-i* “contestarle a alguien”; *kə-d-e* “vestir algo de cintura para abajo” ~ *kə-t-e* “vestir a alguien de cintura para abajo”; *'ə-d-e* “oír” ~ *'ə-t-e* “obedecer a alguien”. Esta alternancia es muy antigua en la lengua y se encuentra en todos los dialectos del otomí (véase Voigtlander y Bartholomew 1972 para la variante de la Sierra).<sup>12</sup>

Además de los verbos que hemos visto, existen otros verbos transitivos que portan el mismo formativo y cuya semántica no implica la extensión de la acción a otro participante humano. Se trata por ejemplo de *fá-t-i* “meter anillo en dedo, pie en calzado, etcétera”); *jwa-t-i* “acabar un tema incremental (ej. una casa, una carta, etc.)”; *ko-t-i* “atascar”; *tsu-t-i* “colgar algo”. Pero también aparecen algunos intransitivos como *xo-t-i* “abrirse (ej. un saco)”. En su intento de reconstrucción semántica de los formativos verbales del proto-otomí, Voigtlander (1998:14) propone la siguiente descripción espacial para este formativo en particular, los datos son del otomí de la Sierra, (énfasis y fronteras morfélicas EP):

*-t*: “acción horizontal, sobre todo hacia o contra algo parado como *di fə-t-i* ‘lo encaja (en el oído)’, *di jwè-t-e* ‘lo arrincona’, *i kà-t-i* ‘le avienta (mezcla a la pared)’, *di p̃è-t-i* ‘los junta (a personas)’, *din thä-t-i* ‘se casan’, *i tsè-t-i* ‘refrena’, o *di hà-t-i* ‘le da (fuerza)’.”

Es muy probable que formativos como éste portaran en proto-otomiano una semántica topológica esquemática como la que intenta reconstruir Voigtlander (1998), y que en combinación con las raíces monomorfémicas monosilábicas de la lengua se constituyeran unidades léxicas muy complejas (Palancar en prensa/ b). En el caso de *-t* la acción implicada en la raíz se entendía como extendida horizontalmente hacia otra entidad. El sentido natural de afectación de datividad emergió cuando la entidad en cuestión se interpretaba como animada, dando como resultado formaciones verbales del tipo que hoy en día observamos, como las que aparecen en el cuadro 2.

<sup>12</sup> Le agradezco a uno de mis dos evaluadores anónimos el haberme recordado la existencia de esta alternancia léxica tan significativa.

*Breve resumen de la propuesta*

En este trabajo he presentado datos del otomí de San Ildefonso Tultepec sobre las diferentes extensiones semánticas y funcionales de la marcación dativa. El otomí es una lengua sin caso nominal; es decir, las relaciones gramaticales no vienen expresadas al nivel de codificación en los sintagmas nominales. Por esta razón, el rol de receptor en una cláusula que refiere a un evento típico de transferencia se codifica en el verbo, a modo de “marcación en núcleo” (*head-marking*, véase Nichols 1992). No existen marcadores específicos de dativo para la primera y la segunda personas (más bien la lengua cuenta con una morfología genérica de objeto para referir a estas personas). En contraste, sí encontramos un morfema explícito (con varios alomorfos) para referir a la tercera persona (independientemente de que sea singular o plural). He caracterizado este morfema como un “dativo”, ya que cubre semántica y funcionalmente la expresión de áreas propias de la datividad; es decir, la expresión de participantes receptores, beneficiarios, experienciantes y afectados. Esta polifuncionalidad que presenta el marcador verbal de dativo en otomí se ha explicado como motivada por las diferentes extensiones semánticas que experimenta la construcción dativa de transferencia que se presentó en la figura 1.

*Bibliografía*

COMRIE, BERNARD

- 2003 “Recipient Person Suppletion in the Verb ‘Give’”, en Mary Ruth Wise, Thomas N. Headland y Ruth M. Brend (eds.) *Language and Life: Essays in Memory of Kenneth L. Pike*, SIL International and The University of Texas at Arlington: 265-281.

CROFT, WILLIAM

- 2001 *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*, Oxford, Oxford University Press.

DRYER, MATTHEW. S.

- 1986 “Primary objects, secondary objects, and the antidative”, *Language* 62: 808-45.

FILLMORE, CHARLES J.

- 1985 “Syntactic intrusions and the notion of grammatical construction”, *Berkeley Linguistics Society* 11: 73-86.  
 1988 “The mechanisms of Construction Grammar”, *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 14: 35-55.

FILLMORE, CHARLES J. Y PAUL KAY

- 1994 *Construction Grammar*, ms. inédito, University of California at Berkeley.

FILLMORE, CHARLES J.; PAUL KAY Y MARY CATHERINE O'CONNOR

- 1988 "Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of *let alone*", *Language* 64: 501-538.

GOLDBERG, ADELE

- 1992 "On the inherent semantics of argument structure: The case of the English ditransitive", *Cognitive Linguistics* 3: 37-74.  
 1995 *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, Chicago, Chicago University Press.

HEKKING, EWALD

- 2002 "Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñáñho", *Estudios de cultura otomame* 3: 221-248.

HEKKING, EWALD Y SEVERIANO ANDRÉS DE JESÚS

- 1984 *Gramática otomí*, Querétaro, México, Universidad Autónoma de Querétaro.  
 2002 *Ya 'bede ar hñáñho Nsantumuriya: Cuentos en el otomí de Amealco*, Querétaro, México, Universidad Autónoma de Querétaro.

LAKOFF, GEORGE Y MARK JOHNSON

- 1980 *Metaphors We Live By*, Chicago, Chicago University Press.

LANGACKER, RONALD W.

- 1991a *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Meaning*, Cognitive Linguistics Research 1, Berlín, Mouton de Gruyter.  
 1991b *Foundations of Cognitive Grammar: Descriptive Applications*, vol. 2. Stanford, California, Stanford University Press.

LEVY, PAULETTE

- 2002 "El aplicativo Dativo/Benefactivo en el totonaco de Papantla", en Zarina Estrada Fernández y Rosa María Ortiz Ciscomani (eds.) *Memoria del VI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, 6 (175-194), México, Universidad de Sonora.

MALDONADO, RICARDO

- 2002 "Objective and Subjective Datives", *Cognitive Linguistics* 13-1: 1-65.

NICHOLS, JOHANNA

- 1992 *Linguistic Diversity in Space and Time*, Chicago, Chicago University Press.

PALANCAR, ENRIQUE L.

- 2002 “Demostrativos en el otomí de San Ildefonso, Querétaro”, en Zarina Estrada Fernández y Rosa María Ortiz Ciscomani (eds.) *Memoria del VI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, 6 (361-375), México, Universidad de Sonora.
- 2003 “La polisemia dei verbi *dar, meter e pegar* in spagnolo”, en Livio Gaeta y Silvia Luraghi (eds.) *Introduzione alla linguistica cognitiva*, Roma, Carocci Editore: 197-211.
- 2004 “Middle Voice in Otomi”, *International Journal of American Linguistics* 70-1: 52-85.
- en prensa/a “Verbal Morphology and Prosody in Otomi”, *International Journal of American Linguistics*.
- en prensa/b “Transitividad en el otomí de San Ildefonso: una incursión tipológica en lenguas otomangues”, *Memorias del VII Encuentro Internacional de Lingüística del Noroeste*, Universidad de Sonora.

PAYNE, DORIS Y IMMANUEL BARSHI (EDS.)

- 1999 *External Possession*, Amsterdam, John Benjamins.

REDDY, MICHAEL

- 1993/1979 The conduit metaphor –a case of frame conflict in our language about language, Andrew Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press: 284-324.

VOIGTLANDER, KATHERINE

- 1998 “La semántica de los sufijos formativos del tema verbal en *yuhu* (otomí de la Sierra)”, *II Coloquio Estatal sobre Otopames, Hidalgo* (ponencia sin publicar).

VOIGTLANDER, KATHERINE Y DORIS BARTHOLOMEW

- 1972 “Semology and transitivity in Eastern Otomi Verbs”, *Lingua* 29 : 38-53.

ZAVALA, ROBERTO

- 2001 “Aplicativos en oluteco (mixeana)”, Jornadas de voz sintáctica, impartidas por Masayoshi Shibatani, Universidad Autónoma de Querétaro, (12-17 de noviembre).

### Abreviaturas:

- frontera de morfema en fuente
- . ausencia de frontera en fuente
- <> morfema no concatenativo
- = clítico o forma clitzada
- 1,2,3: personas del discurso
- AG: agente
- CON: nivel conceptual
- CUOT: cuotativo
- D: forma dependiente del verbo
- DAT: dativo
- DE: detransitivizador
- DEF: definido
- DEL: delimitativo
- DEM: demostrativo
- DT: ditransitivo
- EX: exclusivo
- EXP: experienciante
- FIN: final
- FUT: futuro
- IND: indefinido
- INT: intensivo
- L: forma libre del verbo
- LOC: locativo
- OBJ: objeto
- PAC: paciente
- PC: partícula completiva
- PL: plural
- POS: posesivo
- PRES: presente
- PROG: progresivo
- PSD: pasado
- REC: receptor
- SEM: nivel semántico
- SG: singular
- SIN: nivel sintáctico
- SUJ: sujeto
- TEM: tema
- TNP: tema no presente
- TR: transitivo
- V: verbo
- VE: (prefijo de) verbo estativo